



INSTITUTO CONFUCIO
UNIVERSIDAD SAN FRANCISCO DE QUITO

孔子学院



CHINA UNIVERSITY OF PETROLEUM

<<TAO TE CHING>>

DE LAO TSE

Profesor : José Salazar, Ph.D

Capítulo

I

原文:Texto original

EL Tao que puede ser expresado no es el Tao eterno.

道可道, 非常道。

El nombre que puede ser expresado no es el nombre inmutable;

名可名, 非常名。

la inexistencia es llamada antecedente del cielo y la tierra

无名天地之始;

la existencia la madre de todas las cosas.

有名万物之母。

Desde la permanente ausencia de Deseo,

故常无欲,

contemplamos el misterio,

以观奇妙"MIÀO";

desde la permanente presencia del Deseo,

常有欲,

vemos con claridad las distinciones aparentes.

以观其徼"JIǎO"

Ambos son idénticos en su origen, solo se diferencian al hacerse manifiesta,

此两者, 同出而异名,

esto se llama profundidad,

同谓之玄

la profundidad de la profundidad,

玄之又玄,

Es la puerta del misterio de la Multitud.

众妙之门。

Traducción:

- Qué es el “Tao”? (Limitaciones del lenguaje) 道可道，非常道。名可名，非常名。
- 无名天地之始; La “inexistencia” es el principio de todas las cosas
- 有名万物之母。 la “existencia” como la raíz u origen de todas las cosas.
- 故常无欲 Por eso, desde la permanente ausencia de Deseo,
- 以观奇妙 podemos contemplar el misterio, la quietud y profundidad del “Tao”
- 常有欲 la permanente presencia Deseo,
- 以观其徼 contemplamos con claridad lo que se manifiesta “Tao”,
- 此两者 Lo que no tiene nombre, lo que tiene nombre, tienen su origen en una misma cosa, en el “Tao”,

“TAO PROFUNDIDAD”.

- 同出而异名 aunque poseen diferentes nombres,
- 同谓之玄 esa compatibilidad entre ellos se llama “Profundidad”.
- 玄之又玄 Lo profundo y lo sereno, lo profundo y de largo alcance (se describe como “Tao”),
- 众妙之门。 siendo la gran razón profunda, la llave (puerta) de los diez mil seres.

译文: Traducción y exégesis <<Tao Te Ching>> .

- Hace más de 2000 años el <<Tao Te Ching>> fue clasificado como clásico de la Filosofía China.
- Proceso de creación y divulgación literaria ha estado expuesto a cambios y diferencias entre las **palabras**, **oraciones** y **capítulos**
- En el capítulo nro. I del <<Lao zi>> existen una serie de problemas que son a su vez muy complejo de resolver. Véase Obra de Zheng Kai <<Investigación sobre la metafísica Taoísta>> pag. 61, 63 o el cap. I, de <<Lao zi sobre los registros de cartas>> (Zháji 札记) <<Diario de la Universidad de Qinhuang>> Revista del Instituto de ciencias sociales de Beijing, año 2008, primer número.

-
- Por ejemplo; la palabra "Miào" (妙), tanto en el idioma chino como en otras lenguas occidentales se traduce como "Shén qí"(神奇) o "Ào miào"(奥妙), que significan sobrenatural o misterioso.
 - Pero en realidad su verdadero significado es **Vago, difuso**. Por qué se traducen de esta forma estas palabras?
 - En el Lao Zi de Wang Bi (王弼226-249 a.n.e), no aparece la palabra "Miào (妙); en los libros de seda A y B <<Lao Zi>> de Mawangdui aparece la palabra "Miǎo" (眇) pequeño, mínimo, que no se ve con claridad.
 - ,

-
- Dinastía Han tampoco aparecía la palabra "Miào"(妙) se veía con frecuencia la palabra "Miǎo" (眇),
 - El señor Xu Sheng en su obra <<Diccionario del Período Han del Este>>, primer diccionario etimológico de China, tampoco existía la palabra "Miào" (妙).
 - Esta palabra "Miǎo" (眇) significa algo pequeño, mínimo, que no se puede ver con claridad, significa lo mismo que la palabra "Miǎo"(秒) que significa la punta de una rama pequeña .
 - Por otro lado, las palabras "Miǎo"(眇) y "Jiǎo" (徼) tiene sentidos opuestos; la palabra "Miǎo"(眇) significa Oscuro, que no se puede ver con claridad, y la palabra "Jiǎo"(徼) significa Claro, que se puede ver con claridad.

妙

Miào

Vago, difuso

眇

Miǎo

pequeño,
mínimo,
Oscuro, que
no se puede
ver con
claridad

秒

Miǎo

la punta de una
rama

徼

Jiǎo

Claro, que se
puede ver con
claridad

-
- Otra cuestión a tener en cuenta en la lectura y comprensión del <<Tao Te Ching>> son los signos de puntuación.
 - Por ejemplo: En el segundo renglón del capítulo I del texto original del <<Tao Te Ching>>, también existen problemas al leer las oraciones. Algunas investigadores al leer este segundo renglón separan con una coma la palabra “Wú” (无) del resto de la oración, (无, 名天地之始;). es decir, el **no haber** , antecede al cielo y la tierra
 - Lo mismo para con "Yǒu"(有, 名万物之母), es decir, el **no haber** es la madre de todas las cosas con nombre. En la actualidad es considerada errónea esta forma de lectura y manera de comprender las oraciones y texto en general

-
- En realidad en el Lao Zi no existe una idea tan abstracta en cuanto al "Wú"(无), No-haber o la nada; a el "Wú"(无) No-haber que Lao Zi se refiere es a lo "que no tiene forma"(无形), "no tiene nombre (无名), "lo ausente de Deseo" (无欲), y la "no-acción" (无为).
 - Por ejemplo en el cap. 40 dice: <<Las cosas del Mundo nacen del **haber**, y el origen del haber es el no-haber. El “haber” tiene nombre, el “No-haber” no tiene nombre. (天下之物 生于有, 有生于无) 天下万物都产生于“有“, 而有又来源于”无”。 Este punto es importante en el Taoísmo.

分析与解释: Análisis y explicación.

- Qué es el Tao? Solo podremos dar una respuesta inicial a tal pregunta después que terminemos de leer y analizar todo el Tao Te Ching, ya que el Tao al que se refiere el Taoísmo, abarca muchos aspectos:
- y el contenido y niveles de análisis del <<Tao Te Ching>> no es algo que se pueda explicar con claridad con dos o tres palabras o frases, no se diga asimilar la comprensión correcta de Lao Zi así como el método para comprender el Tao.

-
- El método correcto para leer y comprender el Tao Te Ching es a través de las diferentes tipos de notas antiguas al pie de estos textos, estas notas sirven de enlace en el puente entre las huellas de lo antiguo y lo moderno.
 - En realidad la frase del **Tao que puede ser expresado no es el Tao eterno, (道可道, 非常道)** abarca dos cuestiones: primero se puede recurrir al lenguaje, discutir y hablar del Tao, segundo, el Tao no es algo que se pueda expresar a través del lenguaje;
 - el Tao al que se refiere Lao Tsé tiene los siguientes significados: **Vía, palabra principio etc.**
 - En el cap.I el primer "**Tao**"(sustantivo) de la primera frase expresa el principio filosófico o la categoría más alta de la Filosofía Taoísta,

-
- el segundo "**Tao**"(verbo) que aparece en la segunda frase, se refiere a la manera de expresar el Tao, lo que significa, la palabra en sí; de esta forma podemos ver que el "Tao" se aproxima a la palabra **Logos** de la filosofía griega, ya que el significado de **logos** es palabra, argumento, demostración, narración, principio, razón etc.
 - pero dónde está la gran diferencia entre "**Tao**" y **Logos**: aunque podemos señalar o recurrir al Tao a través del lenguaje, al mismo tiempo podemos sobrepasar o trascender su lenguaje así como la forma de describirlo; pero conocer y comprender el logos sólo podemos hacerlo a través del lenguaje.

-
- El método de los opuestos, el que se usa para explicar la verdad del Tao. Es justo lo que dice el cap.II al referirse a las nociones de <<no-haber>> y << haber>> como opuestos(por este motivo pueden producirse mutuamente)
 - así como lo difícil y lo fácil son opuestos(por eso pueden permitir que los asuntos o cosas sean exitosos), lo grande y lo pequeño son opuestos por eso permiten que se produzcan pequeñas y grandes formas etc.
 - .Como pudimos ver el cap. I se concentra en analizar la Naturaleza del **Tao**, se refiere al **Tao** que se puede expresar y al mismo tiempo es inexpressable.

-
- En este análisis queda más claro que el "Tao" es <<no-haber>> y <<haber>> al mismo tiempo, necesitamos entender al Tao a través de esta relación de opuestos, es decir del <<haber>> entendemos el <<no-haber>> y viceversa.
 - Por eso, Lao Zi al referirse a lo que no tiene nombre, se refiere al mismo tiempo a lo que tiene nombre, al referirse a la ausencia de Deseo, al mismo tiempo se refiere a la permanencia de Deseo. Este método es conocido dentro de la Filosofía Taoísta como la negación "负" (Fù), es decir desde lo opuesto se trata de explicar el Tao,

-
- Primer capítulo se refiere a las palabras "Miǎo", "眇" "Miào", (妙) y "Xuán" "玄" palabras relacionadas con **Visión**, semejante a la palabra de la filosofía griega **eidos**. Sin embargo, la palabra **visión** (视觉 语词) en el Taoísmo significa que no se ve con **claridad**, es exactamente todo lo contrario a lo que la filosofía griega se refiere con la palabra Claridad, "光明",
 - Por qué sucede esto? Porque para Lao Zi el uso de las palabras "Xuán" (玄), "Miào"(妙), "Miǎo"(眇) expresan aún significados más Amplio;
 - por ejemplo: la verdad del "Tao Lao tse describe como lo profundo y de largo alcance 幽远深邃的" porque la verdad última del Tao no es algo que se pueda expresar o entender de forma común; la oscuridad 黑暗 y la claridad 光明 son opuestos, que existen mutuamente, en otro sentido son dos partes de una misma cosa.

-
- El Tao en realidad sobrepasa la claridad y la oscuridad, en esta relación de opuestos es el haber y el no-haber, es lo que no tiene nombre y tiene nombre, es la ausencia y permanencia de Deseo, en fin son prácticamente la misma cosa aunque no tengan el mismo nombre.
 - Aunque no tienen el mismo nombre, en este punto es difícil apoyarse en el pensamiento racional para comprenderlo, por eso Lao Zi le llama la profundidad, “玄”, es lo profundo y tranquilo, refiriéndose a la idea de profundo y quieto即幽深的思想.
 - Si lo vemos desde el lado más elemental, o desde el punto de vista del Tao, al parecer ambos lados desiguales en realidad son iguales; esto es lo que se llama "Semejanza en la profundidad"“玄同”.

-
- Lo que tiene nombre, es la madre de los diez mil seres(有名, 万物之母), es la frase que históricamente hace siempre la gran diferencia, lo que finalmente dificulta su comprensión. Lao Zi de manera metafórica usa la palabra madre para hacer esta relación entre el Tao y las cosas de este mundo.
 - Dicho de manera más simple, lo expresado aquí en cuanto a lo que tiene nombre, primero se refiere al "Tao que puede ser expresado"(道可道的"可道"),
 - por otro lado se le nombra madre de todas las cosas, porque los diez mil seres aparecen en el momento que se ponen en contacto con nuestro pensamiento consciente, por eso, es imposible no recurrir al lenguaje, para llamarlos por su "nombre" "名", desde este sentido podemos ver que el lenguaje es equivalente a los rayos del sol que irradian la propia existencia de los diez mil seres. (语言) 就像光一样照亮了万物的存在。

:

GRACIAS

